

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## La familia, el mejor lugar para aprender y utilizar el euskera

La familia es la vía más barata, sencilla y eficaz para aprender y utilizar el euskera. Los euskaldunes que aprenden el euskera en el seno familiar son quienes mejor lo conocen y lo utilizan.

Siguiendo las recomendaciones del Consejo Asesor del Euskera, la Secretaría General de Política Lingüística y HABE están trabajando en un programa que reoriente y refuerce la transmisión familiar del euskera. Este nuevo programa tendrá en cuenta los resultados de las experiencias llevadas a cabo por diferentes entidades y movimientos sociales a partir del curso 1989-1990.

### Objetivos del programa

1. Reforzar el uso familiar del euskera hasta que se convierta en la lengua preponderante en el hogar.

2. Euskaldunizar las familias en las que uno de los cónyuges hable euskera y el otro castellano.

3. Animar a los padres erdaldunes a que adopten ante sus hijos actitudes positivas respecto al euskera, a que escolaricen a los niños en los modelos que garantizan el conocimiento del euskera y a que ellos mismos adquieran un nivel básico de euskera.

### Cursos

En el marco de este programa, se ofrecerán cursos para aprender y mejorar el conocimiento de la lengua. Con los padres euskaldunes se trabajará prioritariamente la facilidad a la hora de comunicar en euskera. Con los erdaldunes se insistirá en las estrategias comunicativas, de modo que con escasos recursos lingüísticos sean capaces de conseguir altos niveles de comunicación.

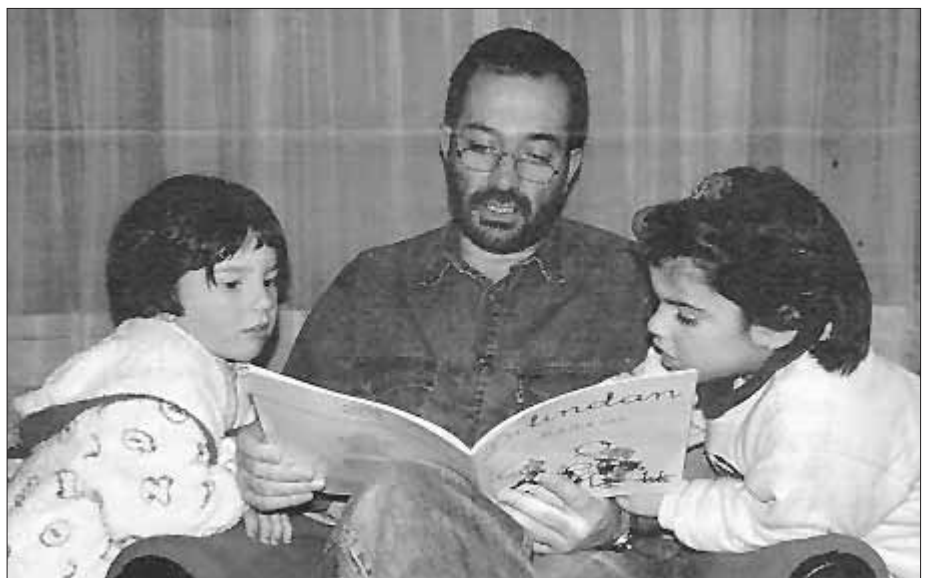
### Actividades extraescolares

Este programa no se limitará a las clases de euskera. Se pretende, asimismo, reforzar el uso del euskera en el tiempo libre, impulsando la realización de actividades compartidas por padres e hijos (excursiones, teatro, festivales...)

aprovechando para ello las actividades que regularmente se organizan en toda la geografía vasca.

### Importancia del programa

Es preciso recordar las declaraciones realizadas en este sentido por M. Carmen Garmendia en la comparecencia ante el Parlamento Vasco en 1991: "La familia es un ámbito fundamental, toda vez que garantiza la transmisión intergeneracional de la lengua. Sin ella, el sistema educativo se convertiría en una máquina que ha de partir constantemente de cero, obligándole a un esfuerzo descomunal y que, en el mejor de los casos, conseguiría igualar el efecto transmisor de la lengua".



Los euskaldunes que aprenden el euskera en la familia son quienes mejor lo conocen y utilizan.

# Juan Joxe Agirre, bibliotecario y bibliófilo

La biblioteca de los padres benedictinos de Lazkao es un punto de referencia obligado para quien esté interesado en las publicaciones sobre tema vasco en general, y por las editadas en Euskal Herria desde finales del franquismo. Gestionada por Juan Joxe Agirre, esta biblioteca es todo un tesoro.

Juan Joxe Agirre, 60, nació en Alegia, Gipuzkoa, y a los trece años ingresó en el convento benedictino de Lazkao. Realizó sus estudios sacerdotales en Lazkao y en la abadía de Beloke, cerca de Baiona.

Al hacerse cargo de la biblioteca, marchó a Barcelona a estudiar Biblioteconomía. Durante un año compaginó los estudios con el trabajo en la biblioteca del monasterio de Montserrat. "Allí me mordió el

'veneno del libro' y allí observé cómo recogían y clasificaban todo tipo de publicaciones modernas de Cataluña". A su regreso a Lazkao



Juan Joxe Agirre

comenzó a recopilar documentos y publicaciones sobre Euskal Herria: revistas, panfletos, libros... Poco a poco, los materiales empezaron a llegar con mayor facilidad. Actualmente calcula que tendrá alrededor de 2.500 revistas.

Profesores de la universidad e investigadores acuden a realizar consultas bibliográficas. Durante

un tiempo dispuso de dos becarios, pero ahora trabaja sólo. "Dile a la gente que me envíe todo tipo de publicaciones, que aquí las pondremos a buen recaudo". La biblioteca permanece abierta seis días a la semana y Juan Joxe Agirre siempre dispuesto a enseñarla.

## El lenguaje de la administración

Con los años, la administración ha desarrollado un lenguaje que, con frecuencia, poco o nada tiene que ver con el de las personas receptoras de sus mensajes. Este problema se agudiza en el caso de los servicios asistenciales dirigidos a personas mayores cuya lengua de comunicación es el euskera. Palabras poco usuales, traducciones incorrectas o frases interminables llegan incluso a crear complejos a quienes utilizan su lengua correctamente.

Quienes escriben estos textos no suelen tener en cuenta, por lo general, ni la edad, el nivel cultural, el grado de alfabetización... de las personas receptoras.

Conscientes de la importancia que este problema tiene en su ámbito de actuación, los asistentes sociales de Gipuzkoa han organizado para marzo una jornada de trabajo para tratar este tema y reflexionar sobre posibles soluciones.

**Nuevo método de AEK.** AEK presentó en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao, un nuevo método para el aprendizaje del euskera: *Euskara ahoz aho*. Se presentaron materiales correspondientes al primer nivel: cuatro cuadernos, una cinta de vídeo, una casete y un juego de filminas. Los servicios didácticos de AEK han trabajado durante dos años para su elaboración.

**Reunión en Bruselas.** Convocados por la Comisión Europea, representantes de varias organizaciones se dieron cita el día 11 de febrero en la capital europea. En la reunión se analizaron los planes de acción europeos en favor de las lenguas minorizadas. Acudieron a la reunión representantes de la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra.

**El euskera en la empresa.** El número 11 de la revista *Bat*, editada por EKB publica un monográfico sobre la normalización del euskera en el mundo laboral. El dossier lo componen un trabajo teórico, datos al respecto, la experiencia del grupo Euskalan de Arrasate y una reflexión de la SGPL, HABE y Elhuyar sobre experiencias llevadas a cabo en algunas empresas.

**Elkar Hitz.** Organizado por los grupos culturales *Kurkuluza* de Bilbao e *Ikas* de Iparralde, este año nuevamente volverá a celebrarse en la localidad navarra de Bakaiku la campaña *Elkar Hitz, Hegoa eta Iparra Bat*. Niños y niñas de ambos lados de la frontera disfrutarán durante unos días con las actividades extraescolares en euskera preparadas en los alrededores de Bakaiku. *Elkar Hitz* surgió en 1992.

# Euskaltzaindia reflexionó sobre la calidad de la lengua

En el marco del 75 aniversario de su fundación, Euskaltzaindia celebró en Bilbao los días 24, 25 y 26 de febrero unas jornadas sobre la calidad del euskera.

Las jornadas tenían un doble objetivo: dar a conocer las experiencias de otros pueblos y detectar y analizar las necesidades más acuciantes dentro de las actividades más ligadas a la experiencia diaria.

♦ **Experiencias de otros pueblos.** Representantes de las instituciones de política lingüística de Cataluña, Baleares, Valencia, Galicia y Euskal Herria dieron a conocer la labor realizada para tutelar la calidad de su lengua en su territorio, y apuntaron las intervenciones que consideran necesarias para consolidar su correcto uso.

♦ **Euskal Herria.** Por lo que respecta a Euskal Herria, se trató la calidad de la lengua en tres sectores principales: la administración, la enseñanza y los medios de comunicación. Se analizaron los problemas

prácticos que en todos ellos se encuentran.

♦ **Administración.** M. Carmen Garmendia, José M. Rodríguez Ochoa, Andrés Urrutia y José Luis Lizundia analizaron en sendas ponencias la calidad del euskera en la administración.

♦ **Educación.** Mikel Zalbide, José M. Berasategi, Ibon Olaziregi, Andrés Iñigo, Patxi Iñigo y Xabier Kintana expusieron los problemas existentes en tomo al uso correcto del euskera tanto en la escuela como en la universidad.

♦ **Medios de Comunicación.** Los ponentes fueron Antton Aranburu (Euskadi Irratia), Luzien Etxezarreta y Patxi Petrirena (Euskaldunon Egunkaria) e Igone Etxebarria (EITB).

Euskaltzaindia realizó un acto de confraternización similar al realizado hace 25 años en Pamplona con las academias de la lengua española, catalana y gallega.

**Myriam Alkain, 31,** donostiarra, ha sido seleccionada para trabajar en el Centro de Información de Bruselas, ente que depende de la Oficina Europea de Lenguas Menos Extendidas. Ha trabajado en Euskadi Irratia, en la SGPL y en el IVAP.

**Alejandro Arizkun, 42,** profesor madrileño, ha sido nombrado adjunto al rector para la normalización del euskera en la Universidad Pública de Navarra. Estudió en la Universidad Complutense de Madrid, donde se doctoró en Economía. Está aprendiendo euskera.

**Gregorio Arrien, 58,** de Kortezubi, ha presentado el libro *Las Ikastolas de Bizkaia, 1957-1972*, publicado por Eusko Ikaskuntza. Doctor en Historia por la Universidad Complutense de Madrid por su trabajo *Las escuelas de barrio de Bizkaia, 1898-1936*. Es profesor de la ikastola Lauaxeta de Euba.

## Publicaciones

### Bide Seinaleak

Trabajo de colaboración entre las tres diputaciones de la CAV, Gobierno de Navarra, ayuntamientos de Bilbao, Donostia y Gasteiz, Euskaltzaindia, UZEI, EUDEL y del Departamento de Transportes y Obras Públicas, IVAP y SGPL del Gobierno Vasco. Recoge las traducciones al euskera de las señales de tráfico utilizadas en las calles y carreteras de Euskal Herria.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....  
Dirección: .....  
Población: .....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Calidad de la lengua

**P.** ¿Cuáles son las condiciones que la buena calidad de la lengua debe cumplir?

**R.** En mi opinión las condiciones que ha de cumplir son la corrección y la adecuación.

La primera supone respetar las normas propias de esa lengua (reglas fonéticas, morfológicas, sintácticas...). La segunda implica que el receptor, que debe cumplir unas determinadas condiciones reciba el mensaje sin dificultad.

La buena calidad del uso de la lengua viene pues, determinada por el cumplimiento de estas dos condiciones.

A pesar de que: en este sentido se ha realizado un gran esfuerzo, queda aún un largo camino por recorrer para responder a las necesidades tanto de la modernización de la lengua como de otros aspectos de la normalización de la misma.

M. Carmen Garmendia  
Secretaria General  
de Política Lingüística.

## El informe Killilea fue aprobado en Bruselas

De los 344 millones de habitantes que tiene la Comunidad Europea, casi 50 millones -uno de cada siete- hablan lenguas diferentes a las oficiales de la Comunidad. El 9 de febrero el Parlamento Europeo aprobó el informe Killilea para la protección de las llamadas lenguas minorizadas.

El informe realizado por Killilea recoge varias recomendaciones destinadas a mejorar la situación de estas lenguas:

- Todos los pueblos tienen derecho a que sus lenguas y culturas sean respetadas.
- Es imprescindible para la creación de una Europa democrática proteger y fomentar todas las lenguas.
- Los estados deben reconocer a las minorías lingüísticas y

ofrecerles los medios legales para su protección y desarrollo.

- Todas las lenguas y culturas deberían estar protegidas por un estatuto legal.

- Los estados deben proveer protección jurídica y ayuda económica a las lenguas minorizadas.

- Los estados miembros de la Comunidad Europea que todavía no han firmado la Carta de las Lenguas Europeas deberían hacerlo cuanto antes. Francia, por ejemplo, no la ha firmado.

El Parlamento Europeo requirió la elaboración del informe Killilea en 1990. El grupo dirigido por el eurodiputado irlandés se basó en el informe Kuijpers de 1987. Desde su presentación en 1992 hasta su reciente aprobación, ha sufrido varios recortes.

## ✓ A tener en cuenta

- **Ekin euskarari.** La exposición itinerante de la Secretaría General de Política Lingüística podrá verse en Lasarte-Oria del 11 al 20 de marzo.

- **Jornadas sobre Gramática.** Se celebrarán en Pamplona los días 25 y 26 de marzo. Se debatirán los diferentes trabajos realizados sobre las conjunciones, así como la propuesta del

temario que se presentará en la asamblea de Euskaltzaindia a celebrarse en Leioa.

- **I Simpòsi de Dialectologia Pirenaica.** Se celebrará en Vielha, Valle de Arán, los días 17, 18 y 19 de marzo. Tiene como objetivo crear vías de colaboración entre los investigadores de los dialectos pirenaicos.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜÍSTICA

